



# 「法儒脈絡淵源遠，漢學薪傳論譔豐」

## ——「法國漢學研究圖書補助計畫」成果回顧與檢討

賴貴三\*

### 一、緣起與目的

本計畫主要在尋繹與收集 18 至本世紀的法國漢學研究文獻。法國漢學研究可以溯源到明末耶穌會教士來華時期。1795 年，法國設立國立東方語言學院，在 19 世紀中葉也開始了漢語教學課程；1814 年 12 月 11 日，法蘭西學院開設漢學講座，首次使歐洲的漢學研究成為高等教育的教學內容之一，在歐洲漢學界中有極具重要的意義。此應歸功於沙西教授（Silvestre de Sacy, 1758-1838），他並協助完成耶穌會士關於漢學方面論著的集成《中國雜纂》最後一卷的編纂工作。東方語言學院的漢語講座與法蘭西學院的漢學講座的不同點，在於前者具有濃厚的實用色彩，而後者較為偏重學術研究。相較於英語系國家，法國的漢學研究既淵源於明末清初的耶穌會教士，當日的檔案及相關介紹，至今仍有參考價值。20 世紀初期，法國的漢學研究極一時之盛，沙畹（Edouard Chavannes, 1865-1918）、馬伯樂（Henri Maspéro, 1883-1945）、格魯塞（René Grousset, 1885-1952）等人皆著稱於世。至今，法國在道教研究、中國思想史諸方面仍有相當的影響力。因此法國漢學研究不管於質於量，皆值得密切注意，這正是本計畫執行的主要動機。

本計畫以法籍傳教士馬若瑟（Joseph-Henri-Marie de Prémare, 1666-1736）在 1728 年寫成的一部手稿：*Notitiae Linguae Sinicae*（《中國語言志略》）為起始，並自 1815 年漢學講座的第一位主持者雷慕沙（Abel-Rémusat, 1788-

\* 賴貴三（1962-），臺灣屏東客家，字屯如、仁叔。國立臺灣師範大學國文學系博士、教授，曾任國際漢學研究所籌備處主任及創所所長，專業於易學、經學、中國哲學與文獻學等；曾客座於荷蘭萊頓大學漢學研究院、講學於韓國外國語大學校各一年，編撰學術專著與論文多種。

1832) 在 1822 年著成 *Éléments de la Grammaire Chinoise* (《漢文啓蒙》) 作為開展的基礎。其後，以儒蓮 (Stanislas Julien, 1797-1873)、德理文 (Hervey de Saint-Denis, 1823-1892) 為薪傳的對象。19 世紀的最後一任漢學教授為沙畹，直至 20 世紀初期，法國的漢學研究極一時之盛，著稱於世。其後繼任者馨香不斷，深刻影響著 20 世紀以來的國際漢學界。法國漢學研究，主要集中在漢語語言學、古典文學、敦煌學與俗文學、道教研究，以及中國哲學思想等學術領域，在國際漢學界具有深厚的價值與影響力。

本三年期法國漢學研究圖書補助計畫，主要研究目的有以下六點：

1. 以法國漢學為窗口，探究中國文明及中國人的心理習性；重視俗文學，特別是通俗小說研究。認為風俗小說反應中國民族習俗、性格特徵。
2. 20 世紀法國漢學發展由傳統漢學向應用型漢學轉型，研究重心從中國歷史傳統文化轉向中國現代社會經濟、當代文學和現代漢語。相當多漢學家面對社會轉型所做的適應應對，值得中國借鑒。
3. 受美國現代漢學衝擊，引發法國漢學學術思想和研究手段變革，與歐美其他西方國家相比，較為成功地融合傳統漢學和現代漢學優點。特別是各學科之間聯繫較緊密，並能凸顯歷史學和社會學在研究中的地位。
4. 中國古典文學在法流播史非單向，而是交流互動的。如五四運動「德先生」和「賽先生」，讓中國由近代史跨入現代史。
5. 透過詳細的法國漢學研究圖書典藏，並為法國漢學此段期間所做的學術分期及特徵歸類，可視為瞭解法國漢學的導讀。如沙畹對儒家君臣觀念、治國理想、家庭倫理、歷史觀等所做批判帶有西方漢學家偏見，可以相互攻錯，相觀而善。
6. 可以透過法國漢學研究，深入理解法國漢學界與中國學界一般的看法有何不同？例如《紅樓夢》之巨大歷史畫卷，如何反映中國的社會組織、文藝愛好、娛樂活動、信仰神學迷信、美食醫藥、家庭和政治生活，以及行政與商業、家庭關係與性生活？

近代以來，西方學者每有其多元的研究進路與詮釋觀點，值得研究其歷史發展的脈絡，透過時代、國別、區域、專家、專書、觀點、論題與思想等等各方面的歷時性探討，能清楚呈現西方漢學研究，在四百多年來的流播過程及發展脈絡。再者，本計畫以法國漢學作為西方漢學研究「視域融合」觀善取資的參考，並作為海內外中國學研究鑒證的契準。



## 二、執行過程與情形回顧

本計畫屬於行政院國家科學委員會國補助人文及社會科學研究圖書計畫規劃主題「中國文學」學門：「歐美漢學研究 II —— 法國漢學研究」，由筆者主持計畫之執行與完成，同時邀請國立臺灣師範大學圖書館館長陳昭珍教授（總館館長）、歐洲文化研究所所長賴守正教授為共同主持人，三年執行期間：2008年12月01日至2011年11月30日，計畫編號：NSC 97-2420-H-003-014-2E3。計畫參與助理人員包括：胡心宇、黃奕學（臺灣師大國際漢學研究所碩士生），筆者並特別邀請法蘭西學院漢學研究所圖書館主任岑詠芳博士協助相關法國漢學書目的搜集與採購。本計畫三年期間，承蒙胡心宇與黃奕學二位兼任助理、圖書館採購組與典藏組同仁鼎力協助，加上岑詠芳博士惠助搜集相關專業圖書目錄，使得本計畫能夠如期順利圓滿達成任務，特此致謝，以表達感激之忱！

就中西文化交流關涉而言，西方（歐美）漢學的發展與中國漢學的發展密不可分；而自16世紀開始，在耶穌會傳教士穿針引線之下，展開漢學經典的翻譯和研究，因此中國漢學搭上漢學西傳的順風行舟，隨著儒家典籍輾轉流佈到西方各國。因此，本計畫旨在探討16、17世紀之交迄今這四百多年間，法國漢學的傳播歷史與發展脈絡，將法國漢學的歷史發展分為兩期：一是16世紀末到18世紀，二是19世紀初至20世紀中葉，三是20世紀中葉至現代，接著對其代表人物、譯作著述、詮釋觀點及發展特色作一描述，以呈現近四百多年來法國漢學研究在西方的流佈及發展，進而展開圖書文獻的搜集與採購典藏作業。

西方漢學研究是從16世紀葡萄牙人到達廣州、耶穌會士抵達中國後開始，經過16、17世紀的積極拓展，18世紀的漢學在歐洲學術界取得一席之地，到19世紀時，漢學更成為一門獨立學科。二次世界大戰後美國崛起，更把漢學研究由傳統的文化經典擴大到涵蓋社會、經濟、法律、科技等無所不包的「中國研究」(Chinese Studies)。在這四百多年間，從國別（地域）來看，漢學研究由葡萄牙、西班牙和義大利三國在16、17世紀開疆闢土，到18世紀在法國開花結果，接著才擴散到英國、德國等歐洲國家，然後在強勢美國的主導下，繼續發展，不斷地開枝散葉。漢學在西方的開展，又與西方殖民主義勢力東來，及其對中國的商貿拓展密不可分。因此，自17世紀法國耶穌會傳教士白晉(Joachim Bouvet, 1656-1730)等向歐洲學界鼓吹中國經典，

將中國經典與歐洲自身的索隱主義 (Figurism) 相結合，並博得了歐洲漢學家的關心與贊賞，對其他中國漢學的興趣一直持續不絕。

### 三、計畫內容檢討

本研究計畫因僅是圖書採購計畫，實質上並不牽涉到太多有關研究方法的層面與向度。不過，主持人在進行計畫執行之三年期限中，首先在研究面向上，主要以王開府 (1946-) 教授提出之「文獻學的研究」，並試圖結合「史學 (或考據學) 與思想史的研究」為主，再以「哲學的研究」、「科際整合研究」<sup>1</sup> 為輔。以下簡述重要的計畫執行中之研究方法：

#### (一) 歷史研究法

具備西方漢學發展史的基本知識，了解法國漢學家所處的時代背景與學術思潮，使法國漢學研究能與相關的史學研究、哲學研究相互接軌、相互溝通、相互參證。另外在研究向度上，也應該同時並重歷時性與共時性的比較研究，定位法國漢學在西方漢學發展史上的價值和意義。此部分涵括了勞思光 (1927-2012) 《新編中國哲學史》所謂的「發生研究法」。<sup>2</sup>

#### (二) 比較研究法

將法國漢學與西方漢學，並與同時、共時的中國或東亞漢學進行比較，使其共同的思想課題能獲得更深入的討論，使法國漢學的先承關係得以探源得本，有所發明之處則彰顯其學術價值所在。

#### (三) 歸納分析法

依各項法國漢學討論的議題，或本計畫所想要探討的專題，歸納法國漢學的所有相關材料，使其相關議題能得以客觀掌握，而不侷限於材料上的一書一說。歸納後並予以分析，此包含對語句的脈絡分析與思想命題深入考察

<sup>1</sup> 參見王開府：〈思想研究方法綜論——以中國哲學為例〉，《國文學報》第 27 期，1998 年 6 月，頁 158。

<sup>2</sup> 勞思光針對中國哲學史的方法即提出了四大研究法，分別是：一、系統研究法：將哲學史作一「系統性」的論述，還原哲學家思想的理論脈絡。二、發生研究法：特別注重歷史「真實性」，發生可以說是發展，針對一個思想家的發展歷程變化，依照先後整全的羅列出來，再進一步觀察所得。三、解析研究法：就哲學家所用的詞語及論證的確切意義來解析，客觀的去做思考。四、基源問題研究法：是以邏輯意義的理論還原為始點，而以史學考證工作為助力，以統攝個別哲學活動於一定設準之下為歸宿。詳見勞思光：《新編中國哲學史》(臺北：三民書局，2004 年三版)，(一)，頁 5-17。



的邏輯分析，使法國漢學具體樣貌能獲得客觀而深入的理解。此即在歸納研究材料過後，採用勞思光在《新編中國哲學史》所提到的「解析研究法」。

#### (四) 系統研究法

在歸納分析、比較研究法國漢學的各项研究議題後，最後擬以哲學系統的方式完整的呈現法國漢學各思想面向的課題。此方法的優點在於使整個研究能以宏觀的視野作系統化的呈現，使本研究的每個部件組織成為有內在邏輯的論述結構，避免因解析研究法而流於片面的理解，導致無法做出綜合判斷的弊病。此外，系統的建構亦將有助於哲學系統上比較研究，並與當代西方哲學研究情況相互對話。

筆者在執行計畫三年期間，分別撰述發表有下列幾篇論文：

1. 2008.3.8，〈西學教義與《論語》經義之互格融通較論——以耶穌會教士白晉《天學本義》手鈔本為例〉，臺北：臺灣大學「東亞論語學」國際學術研討會，頁 1-19。
2. 2008.10.25，〈耶穌會士白晉《天學本義》與《易考》思想關涉比較探論〉，斗六：雲林科技大學漢學資料整理研究所「2008 年漢學研究國際學術研討會」，頁 1-14。
3. 2011.3，〈耶穌會士白晉《天學本義》易學思想初探〉，收入賴貴三主編：《中孚大有集：黃慶萱教授八艷嵩壽論文集》，臺北：里仁書局，頁 589-612。
4. 2011.3，〈西方易學發展史略〉，收入賴貴三主編：《中孚大有集：黃慶萱教授八艷嵩壽論文集》，臺北：里仁書局，頁 613-655。
5. 2011.3，〈三十年來（1979-2010）臺灣漢學研究綜述〉，收入賴貴三主編：《中孚大有集：黃慶萱教授八艷嵩壽論文集》，臺北：里仁書局，頁 657-707。

以上是筆者已發表與本圖書補助研究計畫相關的論文。要說明的是，因本計畫為有關法國漢學圖書採購計畫，並非專題研究計畫，主持人在從事專業圖書採購之餘，同時關心法國易學與漢學相關課題，故撰寫各篇論文，只能代表個人學術研究專業之部分成果，其意義、價值與影響在於提供學者及研究生參考觀照，在進一步發展之可能性上，則將指導碩博士研究生從事相關法國漢學之研究，期望能充分利用採購之圖書資源，推廣及發揮其應有之學術價值。以下則是筆者執行本計畫之內容檢討，分別五項說明如下：

1. 本計畫研究內容與原計畫相符程度：基本上十分融合，三年每年各新臺幣

- 二百萬元，總計六百萬元圖書採購經費，皆如數執行完成，並已於本校林口圖書分館設立「國際漢學特藏專區」全數編目典藏，提供借閱參考研究利用。此外，本校為支持、提升、發展東亞文化與漢學學術研究水準，特設置「東亞文化與漢學研究中心」，已於中華民國 101 年 3 月 21 日第 335 次行政會議通過「國立臺灣師範大學東亞文化與漢學研究中心設置章程」，本中心為隸屬於國際與僑教學院之院級中心，其主要四大任務如下：1. 研究東亞文化。2. 研究東亞思想。3. 研究東亞的漢學學術。4. 研究東亞文化、思想與漢學互動之全球性學術。設下列三組，分別掌理有關業務：1. 研究組：東亞文化與漢學的多年期整合型研究計畫。2. 推廣組：延聘講座、特聘級學者進行主題系列演講、舉辦儒學研習營。3. 教學組：成立讀書會，按月重要經典讀書、儒家或其他漢學經典解經。
2. 達成預期目標情況：三年購藏有關法國漢學專業圖書清單：第一年計 241 種，第二年計 600 種，第三年計 450 種，總計 1,291 種，範圍包羅萬象，足以提供國內學者之充分利用與研究；尤其，主持人積極與學校爭取特藏空間，並支持建立漢學研究中心，對於後續推動法國乃至西方漢學研究，已奠定深厚發展基礎，預期未來能建構出對內積極發展與對外學術交流的平台。
  3. 研究成果之學術或應用價值：除了一二手的研究文獻原典之外，主持人已撰寫發表五篇相關西方漢學與易學的論文，並將鼓勵本校國文研究所、英語學系、歐洲文化研究所、臺灣文學系、東亞學系、國際華語文學系等相關師生進行專題與學位研究，以深化相關之學術價值。主持人目前已指導三位博碩士生進行相關域外漢學研究，可以深切期待未來發展的潛力，進而擴大影響層面。
  4. 是否適合在學術期刊發表或申請專利：誠如以上所述，法國漢學相關圖書已近 1,300 冊，其中許多法國漢學專家學者之一二手文本及其研究成果，還有很多尚待發掘研究的空間，不管是主持人還是國內相關研究領域之教授先生，以及博碩士研究生，只要有機緣主持人一定大力鼓吹，共同協力合作撰寫研究論文，在學術會議、期刊論文發表，或是出版專書，以期達到最高的學術效能與作用。
  5. 主要發現或其他有關價值：主持人執行計畫三年期間，主要發現有國內學者關注於法國漢學研究並不乏其人，但尚未能整合與匯集可觀的研究能量



與質量，而今研究圖書文獻已然初具規模，更應該主動積極結聚志同道合之士，以系統的方式，分門別類，開發法國漢學承先啓後的學術價值，貞定其學術貢獻。

#### 四、結語

西方人對漢學的探索，起源於 16 世紀耶穌會士開始研究中國儒家經典之時。當時在中國傳教的耶穌會士們，爲了使信奉儒家學說的中國人，對耶穌及其宗教產生興趣，便開始研究儒家經典，進而運用他們所理解的儒家概念去宣揚天主、詮釋西方教義。在這種背景下，中國文化經典也成爲傳教士們涉獵及深入研讀的中國古籍。自 16 世紀至 20 世紀中葉，來自西方世界的義大利、法國、英國、德國等國的傳教士，先後對中國經典展開直接而有系統的研究，他們往返於中土與歐洲之間，透過譯作、信札、著作、報告等方式，詮釋、闡述並傳遞他們對中國經典的觀察體會、研究心得和成果。從以上本計畫執行成果與回顧檢討中，可知法國漢學研究與圖書典藏概況，以及其在西方漢學發展史上的重要歷史意義。



國立臺灣師範大學圖書館「法國漢學特藏專書」典藏書庫